

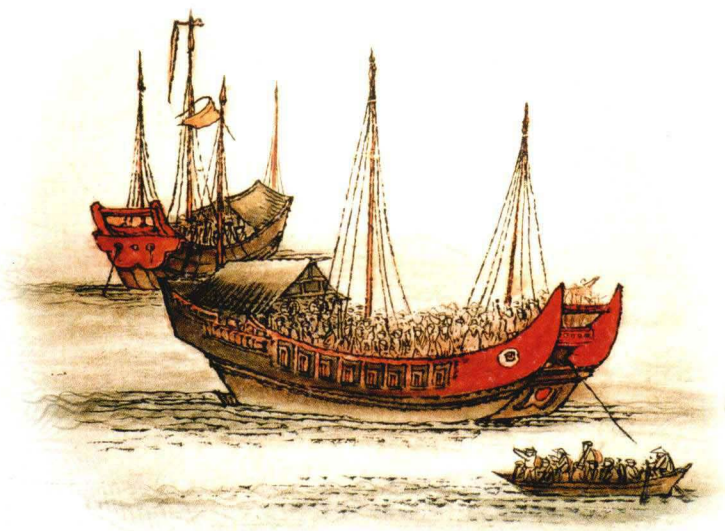


岭南文化书系

潮汕文化丛书

# 潮汕方言：潮人的精神家园

林伦伦 著



暨南大学出版社  
JINAN UNIVERSITY PRESS



岭南文化书系  
潮汕文化丛书

# 潮汕方言：潮人的精神家园

林伦伦 著



暨南大学出版社  
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

## 图书在版编目 (CIP) 数据

潮汕方言: 潮人的精神家园/林伦伦著. —广州: 暨南大学出版社, 2012. 6

(岭南文化书系·潮汕文化丛书)

ISBN 978-7-5668-0139-5

I. ①潮… II. ①林… III. ①闽南话—基本知识—潮州市②闽南话—基本知识—汕头市 IV. ①H177.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 041682 号

## 出版发行: 暨南大学出版社

---

出 版 人: 徐义雄

责任编辑: 张仲玲 胡艳晴

责任校对: 黄 斯

---

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

---

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 深圳市新联美术印刷有限公司

---

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 10.75

字 数: 174 千

版 次: 2012 年 6 月第 1 版

印 次: 2012 年 6 月第 1 次

---

定 价: 43.00 元

---

(本书所涉个别图片, 如属个人版权, 见书后请函告出版社, 以便支付薄酬)

## 《岭南文化书系》编委会名单

主 任 林 雄

副主任 顾作义

主 编 饶芑子 蒋述卓

编 委 詹伯慧 林伦伦 林有能 刘启宇 倪 谦

黄 挺 李克和 左鹏军 宋俊华 谭元亨

吴永章 赖寄丹 韩中伟 徐义雄 史小军

## 岭南文化书系·前言

五岭以南，素称岭南，岭南文化即岭南地区的人民千百年来形成的具有鲜明特色和绵长传统的地域文化，是中华文化的重要组成部分。由于偏处一隅，岭南文化在秦汉以前基本上处于自我发展的阶段，秦汉以后与中原文化的交流日益频繁。明清以至近代，域外文化不断传入，西学东渐，岭南已经成为传播和弘扬东西方文明的开路先锋，涌现出了如陈白沙、梁廷枏、黄遵宪、康有为、梁启超、孙中山等一大批时代的佼佼者。在 20 世纪 70 年代末开始的改革开放的浪潮中，岭南再一次成为试验田和桥头堡，在全国独领风骚。

在漫长的发展过程中，岭南文化形成了兼容、务实、开放、创新等诸多特征，为古老的中华文化的丰富和重构提供了多样态的个性元素和充沛的生命能量。就地域而言，岭南文化大体分为广东文化、桂系文化、海南文化三大板块，而以属于广东文化的广府文化、潮汕文化、客家文化为核心和主体。为了响应广东省委、省政府建设文化大省的号召，总结岭南文化的优良传统，促进岭南文化研究和传播的繁荣，在广东省委宣传部的指导和大力支持下，暨南大学出版社组织省内高等院校和科研机构的专家学者编写了这套《岭南文化书系》，该书系由《广府文化丛书》、《潮汕文化丛书》及《客家文化丛书》三大丛书共 30 种读本组成，历史胜迹、民居建筑、地方先贤、方言词曲、工艺美术、饮食风尚无所不有，试图从地域分类的角度完整展现

岭南文化的风貌和精髓。在编写过程中，我们力图做到阐述对象的个性与共性相统一，学术性与通俗性相结合，图文并茂，雅俗共赏。我们希望这 30 种图书能够成为介绍和宣传岭南文化的名片，为岭南经济和文化建设的再次腾飞提供可资借鉴的精神资源。

需要说明的是，本书系曾获批为 2009 年度“广东省文化产业发展专项资金”资助项目，在项目申报和丛书编写过程中，广东省委宣传部的领导多次给予指导，并提出了许多宝贵的意见；中山大学、华南理工大学、华南师范大学、广州大学、韩山师范学院、佛山科学技术学院、韶关学院、嘉应学院以及暨南大学的有关领导和专家学者也给予了大力支持和帮助，在此我们一并致以诚挚的谢意！

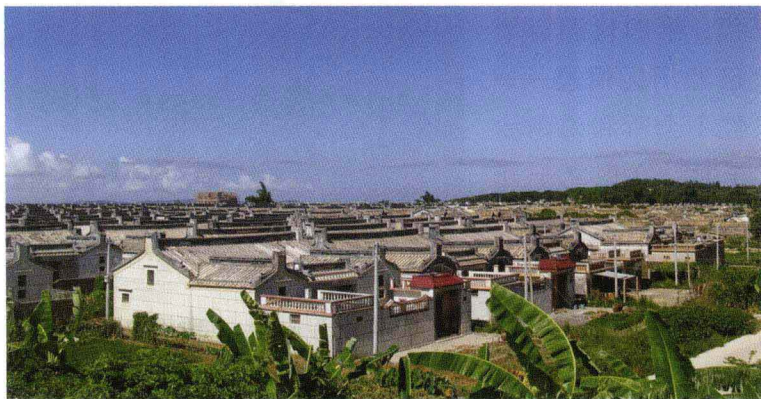
《岭南文化书系》编委会

2011 年 6 月 18 日



## 潮汕方言：潮人的精神家园

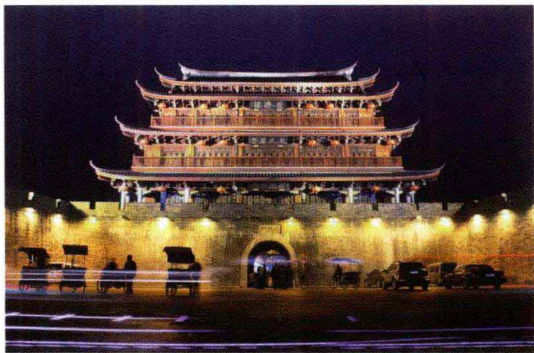
广东外语外贸大学著名的语言学家钱冠连教授的《语言：人类最后的家园》写得很精彩。书中说，母语（方言）对于人民来说，是一种历久弥新的记忆。而对于母语是汉语的人民来说，他们的精神家园就是自己的方言了。记得在中山大学中文系读书的时候，著名戏曲研究家王起（季思）先生讲课内容很丰富，但乡音很重。我们向班主任反映，请先生尽量讲普通话。先生听了我们的意见后，谦逊地向我们表达他的歉意，说：“人老咯，乡音越来越重了！”那时候，我的理解是先生可能没学过普通话，所以才这样。比王起（季思）先生乡音更重的是卢叔度教授，他讲易经研究，满口“粤味普通话”，或者说基本上就是变了声调的粤语。听懂了的同学如痴如醉，听不懂的北方同学却一头雾水。现如今我自己也年过半百，研究方言30年了，才真正领会到母语（方言）对于人们的精神意义。世界上有些东西，真的是只可意会而不可言传，而有些具有地方性或者民族性的东西，就只能用母语（方言）“言传”，难以用第二种语言来传译。文化底蕴不同，语言中某些东西是难以十分传神地被翻译的，这就是语言中某些成分



潮汕民居（林伦伦摄）

的“不可翻译性”。正因为如此，语言（方言）才能成为一个国家、地区、民族或族群人民的精神家园。没有了它，词不达意，话不传神；没有了它，沟通不畅，交际困难；没有了它，文化式微，家园败落。难怪老辈人有“宁卖祖宗田，不忘祖宗言”的遗训！

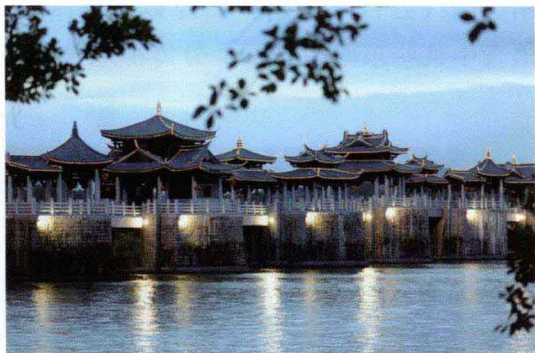
语言（方言）还是一个国家、地区、民族、族群的文化标记，就像 LOGO 之于品牌。在自己的家乡，这样的体会可能不深刻，可当我们远走异国他乡，冷不丁地飘来一句家乡话，却足以让我们循着声源，四处寻找。是的，哪里有



潮州东门楼

潮汕话，哪里就有老乡，“老乡见老乡，两眼泪汪汪”啊！我们潮人说：“家己人，拍死无相干！”为了乡亲，死都不足惜！这乡情，比之为朋友两肋插刀的情谊，更有过之而无不及。熟悉的乡音，足以让我们放松旅途应有的警惕；甜美的乡音，足以让我们忘掉旅途颠簸的疲累。人们常说：“有潮水的地方就有大海，有大海的地方就有潮人。”我在这里加一句：“有潮人的地方就有潮汕话。”

然而，可惜的是，在海外，潮人的这种文化烙印正在慢慢地消退，甚至在第三代、第四代潮裔华人身上已经了无痕迹——他们已经不会听和说潮汕话了！于是，有识之士开始忙碌着，要让他们记住祖先的语言。在马来西亚



潮州广济桥

槟榔屿国际潮团联谊年会上，年会的常设秘书处和马来西亚潮州公会联合会便联合推出一本有声教材——《潮州话入门》（林伦伦、黄挺主编），希望在全世界的潮人家庭里，重新响起优美动听的潮汕话。

语言（方言）是一种文化载体，写作民间文学的语言就是方言。



没有潮汕话，就不会有潮剧、潮曲；没有潮汕话，就不会有潮州民谣、潮州歌册；没有潮汕话，就不会有潮汕民间故事；没有潮汕话，就不会有潮语相声、小品；没有潮汕话，陈三、五娘、苏六娘、桃花、渡伯、李老三将离我们而去……



汕头南生公司（百货大楼）

然而，方言区不能让一种方言“独统天下”，国家的语言政策要求我们推广普通话，国家机关里的工作语言、学校里的教学语言、媒体的宣传语言都要求用普通话。再说了，方言区其实也需要普通话和其他方言的存在。因为一种语言（方言）就是一种文化（亚文化），只有多元文化互相交融、求同存异，社会才能和谐发展。因而，潮汕地区也不能只讲潮汕方言，否则会让外地人产生“排外”的错觉，会影响外地人才的引进，会影响潮汕地区社会经济的发展！

于是，我们提倡建设双语或多语社会：生活中、家庭里，讲我们的潮汕话；工作中、公众场合里，讲好中华人民共和国公民一定要讲的国语——普通话；最好还要学会说英语。倘能如此，就能文化繁荣、社会和谐、近悦远来！

林倫

2012 年春节



# 目 录



岭南文化书系·前言 ..... (001)

潮汕方言：潮人的精神家园 ..... (001)

第一章 方言古语词：浸育潮人文雅气质的精髓 ..... (001)

第一节 存在于古代文献中的潮汕方言词语 ..... (003)

第二节 因历时音变而潮人不自知的古代词语 ..... (032)

第二章 “过番”文化词语：海洋文化的见证物 ..... (054)

第一节 “过番”历史及与之相关的词语 ..... (056)

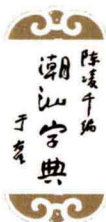
第二节 潮汕话中从“番畔”借过来的词语 ..... (063)

第三节 被“番话”借过去的潮汕话词语 ..... (071)

第三章 方言熟语：潮汕劳动人民的智慧结晶 ..... (084)

第一节 潮汕方言熟语的分类 ..... (087)

第二节 潮汕方言谚语的文化内涵 ..... (094)



|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| 第四章 方言工具书：滋养潮人百年的文化乳汁 .....    | (110) |
| 第一节 “十五音”字典：见字知音的同音字表式字典 ..... | (112) |
| 第二节 部首笔画字典：20 世纪的当代字典 .....    | (132) |
| 第三节 英潮对照字典：19 世纪传教士编著的字典 ..... | (144) |
| 附录：林伦伦主要著作 .....               | (153) |
| 后记：乐为乡亲著文章 .....               | (156) |



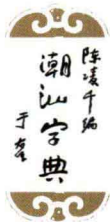


## 第一章 方言古语词： 浸育潮人文雅气质的精髓

入乡序课读之前，我于乡下外婆家度过无忧无虑之幸福童年。乡野巷间之间，常闻叔伯婶母斥责贪玩而忘三餐之子女云：“你翘楚就勿转来食。”（你有本事就别回来吃饭。20世纪五六十年代之交的饥荒年头，吃饭乃天大之事，所以大人们动辄拿“不给吃饭”来威胁孩子们）又教育孩子们云：“兄弟姐妹着相好，弄相骂。”（兄弟姐妹要团结友爱，不能老吵架）本以为，此乃乡村土话。没曾想，读了大学中文系之后，方知“翘楚”、“相好”、“食”都是先秦古代汉语词，而“转来”、“相骂”则是宋元时代的汉语词，都是堪称经典的雅语。于是乎，我对其产生了浓厚的兴趣，攻读硕士学位期间，在星桥师（李新魁）指导下，索隐钩沉，作《潮汕方言词考释》一书，得潮语古词语数百条，方知潮语土话之精髓，乃典雅之古语词。潮人随意说话时一不小心就说出了来自《诗经》、《左传》、《战国策》的词语，可谓字字珠玑。外地人听了感叹道：“潮人真是斯文啊！”君如不信，有书为证。如上文提到的“翘楚”一词，语出《经诗·周南·汉广》：“翘翘错薪，言刈其楚。”汉·毛亨传：“楚，杂薪之中尤翘翘者。”后来引申指出类拔萃者。现代汉语写文章，要相当

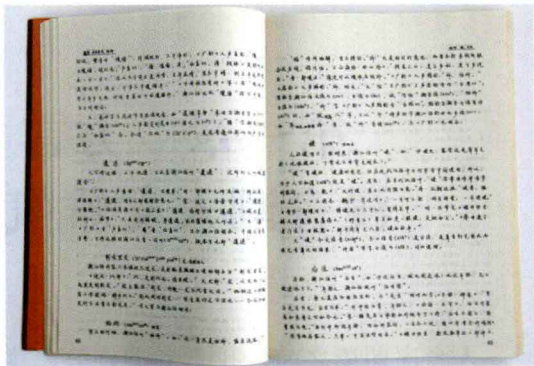


《潮汕方言词考释》（李新魁、林伦伦著）



正式的文體，才會用到這個詞，如說：“君乃我輩同窗之翹楚也。”再如“相好”，語出《詩經·小雅·斯干》：“兄及弟矣，式相好矣。”够古老典雅吧？

潮語中的古語詞，除了來自先秦時代的第一層次之外，有的還來自漢魏六朝。我們口語中的不少



《潮汕方言詞考釋》內文（此書由林倫伦手抄出版）

親屬稱謂詞語，就是漢魏南北朝時語，這屬於第二個層次的古語詞。例如：南朝·宋·劉義慶《世說新語·言語》：“孔融被收，……融謂使者曰：‘冀罪止于身，二兒可得全不？’”兒徐進曰：‘大人豈見覆巢之下，復有完卵乎？’”這裡用“大人”指稱父親。《世說新語·容止》：“王敬豫有美形，問訊王公。王公抚其肩曰：‘阿奴恨才不稱。’”這裡用“阿奴”指兒子。余嘉錫《世說新語箋疏》引李慈銘云：“乃（王）導自謂其子之語。”南朝·梁·沈約《宋書·孫棘傳》：“棘妻又寄語囑棘：‘君當門戶，豈有委罪小郎？且大家臨亡，以小郎囑君……’”這裡的“大家”指婆婆，即孫棘之母、棘妻之婆婆；“小郎”指小叔子（“小”讀[sio<sup>2</sup>]）。南朝·宋·范曄《後漢書·何進傳》：“張讓子婦，太后妹也。讓向子婦叩頭曰：‘老臣得罪，當與新婦俱歸私門。’”句中的“新婦”指儿媳婦。

第三個層次的古語詞，則是唐宋以降的近代漢語詞。唐·元稹《估客行》詩云：“父兄相教示，求利不求名。”“教示”就是教育訓示的意思。唐·白居易《雪中晏起偶詠所懷》詩有“紅塵鬧熱白云冷”句，潮人謂熱鬧為“鬧熱”。唐·杜甫《感懷》詩“問知人客姓，誦得老夫詩”，白居易《酬別周從事二首》詩“腰痛拜迎人客倦”，這兩處的“人客”就是指“客人”，潮人謂客人為“人客”。唐·谷神子《博異志·陰隱客》：“門人執之，引二人行至清泉眼，令洗浴及浣衣服。”“洗浴”即洗澡。《敦煌變文集·不知名變文》：“初定之时无衫褲，大歸娘子沒沿房。”（“沿房”，指嫁妝）這裡的“衫褲”即衣服。以上諸例皆唐代口語。明代小說《二刻拍案惊奇》卷二

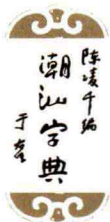


十二：“……在京都开几处解典库，又有几所绸缎铺，专一放官吏债，打大头脑的。”“大头脑”即大官员。“头脑”，指领导、首领，犹如北方话的“头儿”。“脑”字潮音读 [lo<sup>2</sup>]（裸）。《醒世恒言·钱秀才错占凤凰俦》：“又分派各船……大船二只：一只坐新人，一只媒人共新郎同坐。”“新人”，指新娘。《醒世恒言·勘皮靴单证二郎神》：“冉贵听得叫，回头看时，却是个后生妇人。”“后生”即指年轻人。《喻世明言·任孝子烈性为神》：“梁家有一个女儿，小名圣金，年二十余岁……旧年嫁在城外牛皮街卖生药的主管。”“旧年”，去年也。《警世通言·宋小官团圆破毡笠》：“宋金乃分付家童，先把铺陈行李发下船来。”“铺陈”，潮语也作“铺陈被席”，即铺盖也。

诸如此类，不胜枚举。我敢保证，在潮人每天讲的口头白话里，一定含有古老典雅的词语，也难怪外地人说潮人有儒雅的气质了。

## 第一节 存在于古代文献中的潮汕方言词语

上文已经谈到，潮汕方言中有很多存在于古代文献中的古语词。但要证实文献中的这些词语的形、音、义都跟潮汕方言相同并非易事。词形和读音一致的词语，我们只要在古代文献中找到它们的身影就可以了，如上文举例用到的“翹楚”、“相好”、“大人”、“阿奴”、“新人”、“衫裤”等。但有一些词语，由于历时已久，读音和词义都发生了不同程度的变化，就得从音、义两个方面进行考证了。方言学上把这种研究方法叫做“考本字”。考本字必须在正确了解方言词义和读音的基础上，从“字”的形、音、义三方面同时进行考证，缺一不可。例如潮汕方言把“高”叫 [guin<sup>5</sup>]（县<sub>阳平</sub>），即是我们说的“危”字。何以为证？首先，从词义上看，“危”有“高”义。“危”字从字形上看是人在厂（危崖）上，本来便是高而危险之意。文献也多有用例，如《国语·晋语八》：“拱木不生危，松柏不生埤。”“危”，高；“埤”，低下。《庄子·盗跖》：“使子路去其危冠，解其长剑。”陆德明释文：“李云：‘危，高也。’”“危冠”，即高冠。唐·白居易《春日题乾元寺上方最高峰亭》诗：“危亭绝顶四无邻，见尽三千世界春。”“危亭”，即建于峰顶的高高的亭子。宋·叶适《题阎才元喜雪



堂》诗：“平压龙山五尺危，堕鸢何处避阴威。”“五尺危”，即五尺高。由此可见，“危”作“高”解是没有疑问的。“危”在“危险”义项中潮音通常读[nguin<sup>5</sup>]（伪<sub>阳平</sub>），在“高”义项中能否读为[guin<sup>5</sup>]呢？我们认为也是能够的。“危”中古音属“疑”母，“疑”母同“见”母上古音关系密切，“疑”母本身就带有同部位的塞音成分，不少专家的拟音是[<sup>h</sup>ng]。因而“疑”母字有一些读[g-]声母，可能是上古音的遗存。除了“危”字之外，还如“凝”字潮音读[ngeng<sup>5</sup>]（钢<sub>阳平</sub>），意为凝结；“逆”字潮音读[ngêh<sup>8</sup>]（格<sub>阳入</sub>），意为忤逆不顺，如“你勿逆伊”（你别逆他的意）。如此，从音到义，加上文献用例的佐证，我们就可以说“危”就是潮汕方言中的“guin<sup>5</sup>”了（也有专家考证为“悬”，可备一说）。

又如，“矮”、“低”，潮汕方言统称为[ge<sup>6</sup>]（家<sub>阳上</sub>），群众谓“无字可写”。其实“ge<sup>6</sup>”即“下”字。先从词义看，“下”有低矮义。《礼记·乐记》中有：“天高地下。”《尉繚子·天官》中有：“然不能取者，城高池深，兵器备具，财谷多积，……若城下池浅守弱，则取之矣。”宋·王安石《即事十五首》之七：“纵横一川水，高下数家村。”各例中之“下”均与“高”相对而言，指低矮无疑。现在仍用的成语“不分高下”的“下”也是此义。词义对上号了，读音又如何呢？表示低矮一义，潮音读[ge<sup>6</sup>]，而“下”通常读[hia<sup>6</sup>]、[ê<sup>6</sup>]（上下），或者读[he<sup>6</sup>]（如“下老爷”、“下物食”、“下种”），能不能读[ge<sup>6</sup>]呢？关键在于声母。“下”字中古为“匣”母字，“匣”母字上古归“见溪群”，因而潮音中多保留[g-]声母的读法，如“糊<sub>香糊</sub>”、“峡<sub>三峡</sub>”、“挟”、“黠”、“滑”、“猾”等均是。由此可证“下”能读[g-]声母，就是“ge<sup>6</sup>”的本字。

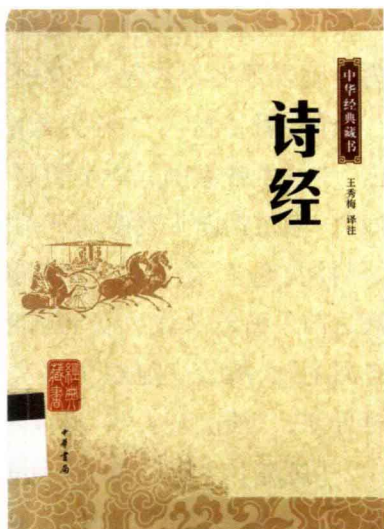
潮汕方言中的古语词，存在着不同的历史层次，大概跟语音的历史层次是相吻合的。下面，我们就按“先秦文献词语”、“汉魏六朝时语”、“唐宋时代词语”和“元明以降词语”四个阶段分别进行介绍。

## 一、先秦文献词语

先秦文献的词语，我们主要从《诗经》、《尚书》、《左传》、《战国策》和《楚辞》等文献来查考，间或也查阅其他文献，像上文列举的“翹楚”、“相好”就源于《诗经》。又如：

〔走〕《韩非子·五蠹》：“兔走触株。”这里的“走”是指跑，逃跑。如果慢慢“走”，就不会“触株”。唐·杜甫《石壕吏》“老翁逾墙走”的“走”也是逃跑的意思，是上古汉语遗留词义。

〔脰〕潮人称男孩的小鸡鸡儿为〔zui<sup>6</sup>〕（贅），本字即“脰”。《老子》第五十五章：“未知牝牡之合而脰作，精之至也。”东汉·许慎《说文解字·肉部》：“脰，赤子阴也。”南朝·梁·顾野王《玉篇·肉部》：“脰，子雷切，赤子阴也。”



《诗经》



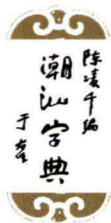
《左传》



《战国策》

〔骹〕潮语称“足”为〔ka<sup>1</sup>〕（卡<sub>阴平</sub>），洗脚叫“洗骹”。上部大腿为“骹大腿”，中部膝盖叫“骹头”，下部小腿为“骹赚”、“骹肠肚”。《周礼·考工记》：“三分其股围，去一以为骹围。”《说文解字·肉部》：“骹，胫也。”《尔雅·释兽》：“马四骹皆白，……”这里的“骹”字也作“跲”，《广韵·肴韵》：“跲，胫骨近足细处。骹，同上。”“骹”为口交切。“肴”韵字潮语白读为〔-a〕韵母的字不少，口交切正可切潮音〔ka<sup>1</sup>〕。

〔乞食〕潮汕话谓向人讨钱要饭为“乞食”，“乞丐”也称“乞食”，一词两用，既为动词，也是名词。此词在先秦是动宾词组：“乞”为动词，“食”为名词。例如《左传·僖公二十三年》：“（重耳）乞食于市。”《战国策·秦策三》：“（伍子胥）坐行蒲伏，乞食于



吴市。”后由词组凝固而为单词。清·梁章钜《称谓录·乞食》：“乞丐，闽省呼之为乞食。”看来“乞食”是闽方言通语。

〔髧眉〕指人“老实无中用”，如北方话之“窝囊废”，故俗谚云：“好生破家因，弄生髧眉儿。”“髧”潮音〔dam<sup>3</sup>〕（耽<sub>阴去</sub>），“髧眉”，原指额前头发多而下垂，几乎遮住眉眼。《诗经·邶风·柏舟》：“髧彼两髦。”余冠英《诗经选译》注释云：“髧，发下垂貌。男子未冠之前，披着头发，长齐眉毛，分向两边梳着，叫做髧。”由于“长齐眉毛”，故云“髧眉”，《广韵》上声“感”韵，“髧，徒感切”，浊声母字，“浊上变去”，又读不送气，故“髧”潮音可读〔dam<sup>3</sup>〕。

〔肥腩〕“腩”潮音〔tuh<sup>8</sup>〕（涂<sub>阳入</sub>）；“肥腩”，胖墩墩的样子，原指动物膘肥体壮。例如《左传·桓公六年》：“吾牲牷肥腩。”晋·杜预注：“腩，亦肥也。”《礼记·曲礼下》：“豚曰腩。”唐·孔颖达疏：“腩，即充满貌也。”《诗经·周颂·我将》：“我将我享，维羊维牛。”汉·郑玄笺：“我奉养我享祭之牛羊，皆充盛肥腩。”“肥腩”后来引申指人，就像“皮”、“肥”原来都用以指动物，后来引申扩大而及人一样。“腩”，《广韵》入声“没”韵音陀骨切，也与潮音完全吻合。

〔畏〕潮语谓惊怕曰“畏”，如成语“惊生畏死”；厌腻也曰“畏”，如“食到畏”。此亦古语。例如《老子》第七十四章：“民不畏死，奈何以死惧之。”

〔厚薄〕茶、酒浓度高，潮语形容之为“厚”；反之，味道淡薄不醇厚则曰“薄”。俗谚云：“茶薄人情厚。”另有俗语云：“厚茶薄酒老薰筒。”先秦汉语也以“厚薄”形容酒之浓度。《韩非子·扬权》：“厚酒肥肉。”《列子·杨朱》：“丰屋美服，厚味姣色。”《庄子·胠箧》：“鲁酒薄而邯郸围。”汉·刘向《新序》卷四：“墙薄则亟坏，……器薄则亟毁，酒薄则亟酸。”可见，潮语“厚薄”为承继先秦之说，浓淡之说乃后起。

〔沽〕到店铺去打酒、酱油、鱼露等叫做“沽酒”、“沽豉油”等，笔者小时候常常被长辈打发去干这种活儿。“沽”也是先秦词语。《论语·乡党》：“沽酒市脯，不食。”唐·陆德明释文：“沽，买也。”“沽”字也作“酤”，《墨子·非儒下》：“子路为享豚，孔丘不问肉之所由来而食；号褫人衣以酤酒，孔丘不问酒之所由来而饮。”